



人文译丛 总主编◆何怀宏

Reflections on Post-socialist Transition

后社会主义转轨的思索

[匈]雅诺什·科尔奈◆著

肖 梦◆译



YZLI 0890093222

吉林人民出版社

Jilin People's Publishing House



人文译丛 总主编◆何怀宏

Reflections on Post-Socialist Transition

后社会主义转轨的思索

[匈] 雅诺什·科尔奈 ◆ 著

肖 梦 ◆ 编译



YZLI 0890093222

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

后社会主义转轨的思索/(匈)科尔奈著;肖梦译.

长春:吉林人民出版社,2010.11

(人文译丛)

ISBN 978-7-206-07151-5

I. ①后…

II. ①科… ②肖…

III. ①经济体制改革—研究—匈牙利

IV. ①F151.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 196290 号

后社会主义转轨的思索

著 者:(匈)雅诺什·科尔奈

译 者:肖 梦

责任编辑:潘丽丽 陆 雨

封面设计:张 迅 孙浩瀚

吉林人民出版社出版(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

制 版:吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷:长春方圆印业有限公司

开 本:720mm×1000mm 1/16

印 张:16.25 字数:225 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-07151-5

版 次:2011 年 1 月第 2 版

印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价:30.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

总 序

中国乃一文明古国，而人文精神又于其间特见其长。“周文”已灿然可观，而孔孟老庄荀韩等先秦诸子更大略厘定此后二千年中华文化发展基本格局，且时有奇葩竞放，异彩纷呈。然近代以来遇强劲欧风美雨，不免花果凋零。究其因，既有外来文明之横决，亦有自身后继之乏力。

今日世界一体，任何一种文化都不可能孤立发展乃至生存，古老的华夏文化更有从域外接引各种源头活水之亟须。百年来国人译事多多，今不揣浅陋，亦立此一“人文译丛”，名称不惮其大，俾使各种有价值译著多能收入其中，且有愿为中华人文复兴略尽绵薄之意焉。

译丛取材选目则不吝其小，且力求主题相对集中，现约略勒成数专辑：一曰西方古典思想与人物，尤以古希腊为要。二曰西方政治理论与实践，特重近代以来作为西方思想制度主流之自由民主的发展。三曰知识分子与自由市场，全球化使我们皆卷入市场经济，而人文知识分子对此的态度尤可玩味。四曰基督精神与人文，此种超越性大概正是较现实的中华人文所需特别留意处。五曰陀思妥耶夫斯基与俄罗斯思想，藉此希望国人眼光也能注意我们近邻心灵的深邃。六曰《学术思想评论》，由贺君照田主编，其中有译有评，最近几辑尤注意中西历史交叉延入“现代性”的曲折与展开。

数年来能有此初步实绩，端赖吉林出版界领导周君殿富、



胡君维革大力支持及责编与诸多译校者鼎力相助。“十年树木，百年树人”，人文复兴并非“指日可待”之事，我们愿使“人文译丛”成一长久事业，除继续充实现有专辑外，亦将开辟新专辑，并深祈此一事业继续得到各界同人的关注与支持。

何怀宏

2002年11月18日

谨识于北京西郊泓园

重版总序

凡是在出版业工作的人都知道一句行话，叫做“选题定位”，或曰“图书定位”，亦曰“市场定位”。我非常赞成这句话。一个出版社必须进行明确的选题定位，只有明确的选题定位，才能打造图书品牌乃至出版社品牌，只有有了品牌才能占领市场，出版社才能立于不败之地。

近些年来，我社的选题定位是十分明确的，就是主打国内外学术类图书。就国内的学术著作而言，我社先后出版了《中华人民共和国 60 年实录》（10 卷）、《北大哲学门》（10 卷）、《高清海哲学文存》（6 卷）、《孙正聿哲学文集》（9 卷）、《楚辞源流选集》（5 卷）、《中日甲午战争全史》（6 卷）、《毛泽东评点的帝王大传》（16 本）、《吉林省社会科学院学术文库》（6 卷）等高档次、高品位的学术著作，在国内外学术界产生了较好的影响。就国外的学术著作而言，我社先后引进出版了《人文译丛》（60 本）、《绿色经典文库》（16 本）、《大美译丛》（8 本）、《支点丛书》（10 本）、《世界经济畅销书系》（10 本）、《人类文明史图鉴》（24 本）、《西方社会科学基础知识读本》（22 本）、《美国思想史》、《西方建筑史》、《剑桥战争史》、《剑桥医学史》等在世界上较有影响的学术著作，受到了国内学术界的好评。从总体上说，图书的价值主要在“传承”和“传播”4 个字上。“传承”是就历史纵向而言，图书要为后人传承人类创获的思想文化成果；“传播”是就历史横向而言，图书要向世人传播人类创获的思想文化知识。我社出版的学术类图书，虽然远远没有达到这个境界，但我们一直向着这个方向努力。

在我社引进出版的外国学术类图书中，最有影响的是何怀宏先生担任总主编的《人文译丛》这套丛书。何先生是一位学术精深、工作认真、



待人诚恳、诲人不倦的专家学者。为编好这套丛书，他亲自确定书目、遴选译者、审阅书稿，每一本书都饱含了他的心血。功夫不负苦心人，经过 10 年的努力，到现在这套丛书一共出版了 60 本。一个地方人民出版社能够出版一套 60 本的外国学术著作丛书，实属不易。每当看到这套丛书时，我们总是对这套丛书的总主编何先生产生由衷的敬意。

为了更好地保护《人文译丛》这套品牌性图书，最近，我社调集 30 多名资深编辑，对这套丛书进行了重新出版。在重版过程中，我们主要做了以下三项工作。第一，将已经出版的《人文译丛》中的图书悉数收入，同时又从我社出版的外国学术著作中选出 20 本，加在《人文译丛》中，使《人文译丛》总量达到 80 本。第二，将收入《人文译丛》的 80 本图书，统一开本，统一纸张，统一版式，统一封面风格。第三，对 80 本图书进行重新编辑校对，对个别图书的有些文字或段落进行了处理。通过以上工作，使这套丛书更加完善了。

有人说：翻译出版一本外国学术著作，比自己撰写出版一本学术著作还要难。这话很有道理。由于我们水平有限，重版的《人文译丛》尚存在着以下三点不足。第一，有个别图书，从学科属性上讲，放在《人文译丛》中不甚合适，敬请广大读者原谅。第二，有些图书中的个别译文还不够准确，编校也不够到位，敬请广大读者指正。第三，有些图书中的思想观点，囿于历史局限，我们不能接受，敬请广大读者进行批判性的阅读。

重版《人文译丛》，对我社来说，既是一个巨大的工程，也是一项艰巨的工作。在三个多月的工作中，全体编辑、校对、照排和印制人员都付出了艰辛的劳动，令我感动不已。在此书即将付梓之际，我真有许多感谢的话要说，纸短情长，不尽一一。

胡维革

2010 年 9 月 28 日
于长春百汇街寓所

前 言

非常高兴我关于后社会主义转轨的思想能与中国读者见面。我真诚地希望，这本著作与中国经济科学出版社 1986 年和 1999 年出版的我的著作——《短缺经济学》一起，将有助于中国读者更清楚地了解东欧各国转型的来龙去脉，以及它们现在的状况。同时，我也希望这本集子能引起人们更深入广泛地讨论转型这个极为复杂的过程。

这本集子中的文献都是在 1989 年和 1999 年间公开发表的。该书前几篇文章关注的是探求一条新道路过程中的初始阶段。一座新的大厦能够在旧的、僵硬的基础上建立起来吗？东欧社会主义改革的倡导者曾希望发现一条“第三条道路”，来建设一个既区别于资本主义也区别于传统社会主义并有所改善的新社会。这几篇文章讨论了这种尝试的结果和前景。

其余的几篇文章涉及后社会主义的发展。其中前几篇给出了实证描述和对该过程的预言，而最后两篇——对匈牙利福利制度改革的评价——实证和规范方法相结合，则是建立在我个人的价值判断的基础上的。

现在，当匈牙利及邻近国家向市场经济转轨过程将要结束的时候，有人认为问题的答案是惟一的，我则坚持自己不同的意见。在我看来，即使由于早期历史的发展使一系列可行方案的选择余地很小，但总是存在一些选择。在严格意义上从来就没有单一的“必修课”，那些坚持单一“必修课”的人只不过想提前减轻自己的责任。这本集子，像我以前的作品一样，主张相反的意见：那些拥有决策权力的人，应对其决策承担充分的责任。

即便我的一些文章包括了某种建议，但通常也是一些有附加条件的建



议，建议的政治和社会条件以及采纳建议的后果，我都作了一些讨论。我不把自己看做是一个预言家。即使我在努力阐述经济政策建议时，仍然是从研究者的身份进行的。我特别强调，要把赞成和反接受该建议的观点以及与特定措施相联系的代价和风险解释得明了清晰。我试图发现隐藏在各种情况下的陷阱、自相矛盾、缺陷及恶性循环。依据不同的价值观会作出不同的选择，我希望能清楚地说明这些选择的利弊得失。

虽然一些研究涉及到所有后社会主义地区，但大多数文章的直接主题都是匈牙利。就像我一生的职业生涯一样，首先而且最主要的是，我始终是一位匈牙利的经济学家：激发我理论思想的灵感总是来自匈牙利的实践，而且我的建议也总是寻求帮助我自己的同胞。然而，在这些研究中，我还是试图通过考察匈牙利的情况概括出一些普遍性的结论。对其他国家来说，匈牙利有益的实践可以作为其跟随的样板，匈牙利的失败也可以起到警示作用。为避免犯同样的错误，通过考察这些教训或许是有启发的。

由于匈牙利和中国是如此的不同，由此可能引出的问题是，为什么中国的读者应该对匈牙利所发生的事情感兴趣？小小的匈牙利仅仅 1 000 来万居民，尚没有中国首都的人口多。两国的历史文化传统明显不同。迄今为止两国在政治结构上也有明显的差异。尽管如此，二者还是有某些本质上的类似之处，这种类似正好都在本书讨论的范围内。

匈牙利的改革始于 1968 年，由此它背离了社会主义的传统形式。几年后，当中国开始相同过程的时候，它的改革经济学家和经济政策的制定者都曾仔细研究过匈牙利的经验，并试图从中学习一些东西。在由集中计划经济到市场经济的道路上，匈牙利和中国都采取了相似的、小的、渐进式的步骤，避免突然、剧烈的跳跃。

现在中国的改革已进入一个新阶段，有几个问题重新提到日程上来。在产权分配方面应该做些什么改革？对国有部门应该做些什么？如何才能硬化预算约束？对亏损企业应该采取什么措施？养老金和医疗福利制度应该确定在什么发展水平上？在这中间国家和个人的角色应该是什么？它们的变化会带来什么样的社会后果？澄清这些以及类似的问题，重新认识匈牙利的经验，

对中国的经济学家来说或许是有帮助的。匈牙利是东欧改革有成功经历中的一个，不过，其间也是进步与痛苦相伴随的。这本书没有给中国提供处方，没有说：“这是匈牙利的道路——跟上来吧！”相反，它倾向于鼓励读者逐项逐项地思考：匈牙利的方法哪些可以采纳，哪些应该拒绝，哪些应该采取不同的做法。

思想观点的更新是无止境的：新的经验和问题时刻都在出现。然而，我认为，作为一个诚实的知识分子，我应该按文章最初的形式出版我的各项研究。我对一些问题的观点已发生了改变。这些改变，有些是通过批评性地引述早期著作而表达在后来所作的研究中，有些是通过随后增加脚注的形式引起读者的注意，目的是使读者能够理解我思想的变化。

最后，我要感谢所有帮助我完成这本集子的人。在每篇文章中我都已提到了曾提供重要帮助的人和机构的名字。这里我想再次表达对他们的谢意，并感谢朱莲娜·帕蒂所做的出色编辑工作。我很高兴吉林人民出版社愿意出版这本选集，感谢中国经济学界的同行——吴敬琏教授为此所做出的努力，以及一切为了本书的出版而付出热情与耐心的中国朋友。

雅诺什·科尔奈

2002年11月

目 录

前言	001
1. 《通向自由经济之路》出版 10 年之后的自我评价	001
2. 制度范式	017
3. 后社会主义转型：概览	040
4. 消除短缺经济：匈牙利发展的一般分析和研究	058
5. 无衰退的调整：对匈牙利稳定化的研究案例	095
6. 硬化预算约束：后社会主义国家的经验	128
7. 后社会主义体制下财经纪律的演进	152
8. 所有制形式和协调机制的亲 and 关系	171
9. 后社会主义国家的福利部门改革：规范方法	190
10. 个人与社会的责任：关于社会问题的访谈录	213
11. 匈牙利道路：专访雅诺什·科尔奈教授	237

《通向自由经济之路》出版 10 年之后 的自我评价

介 绍^①

我的书《通向自由经济之路：从社会主义体制转轨——以匈牙利为例》（下文简称《路》）出版已经 10 年了。这是国际学术著作中第一本对后社会主义转轨提出综合性建议的书。10 年之后，重温此书，本文旨在阐述作者对它所作的评价^②。

学术界惯于使用被引用次数等指标来衡量作品对著者的同事们的影响，并以此作为判断作品成功与否的标准。从这一意义上说，我应该很满意了。数百篇著作将本书作为参考，其中当然也包括那些不同意我观点的学者们的著作。如果作品能产生争议，作者也同样会很感激的。

然而就本书而言，被引用次数并不能说明此书获得了完全的成功。此书提供了政策性建议，这意味着必须谈及一个更为严肃的问题，即它对学

① 为纪念后社会主义转轨开始 10 周年，1999 年 9 月 11 日在斯德哥尔摩举办了诺贝尔专题研讨会，我在会上作了主题发言，发言内容即为本文的雏形。我感谢与会的各位同仁，感谢 Zsuzsaliel, Stanislaw Gomulka, Karel Koulba, Kazimir Poznanski 对发言提出了宝贵意见，感谢 Barnes Benedict, Andree Despoa, Cec Hornok, Julianna Parti 协助我进行研究，感谢 Brian Mclean 承担了本文的翻译工作。本文为 2000 年 4 月 18—20 日在华盛顿召开的世界银行“发展经济学年会（ABCDE）”提供的最后修改稿。

② 本文主要评价《路》（1990），但在后社会主义转轨之初，我还作了其他一些演讲并发表其他一些作品，如 1991 年在丁伯根有关私有化的演讲（1992a），1992 年我在 Myrdal 关于硬化预算约束的演讲（1993a）。这些也包括在本文所作的回顾性评价之中。

术界以外有怎样的影响？我不像气象学家，气象学家的工作是预测天气，但天气是自然发展的。当我开始写作此书时，我期望它至少会对舆论及政策制定者产生适度的影响，进而最终影响世态的发展。

历史不是受盲目力量的作用而简单形成的，它受那些能自觉对自己行为为负责的人的影响。主要的历史责任落在政策制定者身上，但同时，来自学术界的顾问也要承担第二位的责任。他们也要对他们的言论负责^①。

在 90 年代初期，爆发了一场有关转轨应采取何种战略的激烈的辩论。我将要谈到那场辩论，但事先强调我并不想再次挑起争端。我将把我的观点与他人相比较，但并不将矛头指向任何人。有句匈牙利谚语：“不是你的衬衫，就不要往身上穿。”^② 也许这种方法能防止辩论针对个人，并将注意力集中到问题本身。

就像题目所表明的，本文的重点在于自我评价。我会竭尽全力避免自我辩护和暗自庆幸，并执一种自我批评的眼光。另一方面，如果我觉得这种观点到目前为止仍是合理的，我不会碍于传统的谦虚妨碍我对自己观点的认同。

转轨开始 10 年后的今天，该如何评价《路》一书中观点的对错？仅是将它与事实相比是不够的。如果我的建议是错的，事态的实际发展与我的建议相符就会是不幸的，而我的建议未被采纳则是幸运的。

无论采取何种方法来评价书中的建议，都必须评价事件本身，评价历史的实际进程。而这一评估过程离不开价值判断。我并不急于在此阐明我的价值观，以及我如何看待这一系列事件，而将在后文中逐步加以表述。最终的法官还是我自己的良知。

此书原是为匈牙利公众而作^③。最终共有 16 种语言的版本，且各译本

① “顾问”一词，从狭义上讲，指那些为某一政府、国家、国际组织、政党或运动正式邀请提供建议的人。转轨国家及国际上的许多经济学家在后社会主义转轨之初都曾担任此职，而我则拒绝了所有此类邀请。广义的“顾问”则指那些不受任何人的委托而作出积极的研究并且提供政策建议的学者。

② Dewatripont 和 Roland (1995) 及 Roland (2000) 对那时的争论作了精彩的总结。

③ 匈牙利版赶在 1989 年国会首次自由选举之前出版。





间只作了略微的修改。在各种外文版的前言中都有这样一条警告：本书的政策建议不能被机械照搬到其他国家。我认为，尽管这些建议的许多方面有普遍适用性，但仍然需要适应各国的具体情况。因此，本文的重点将集中在匈牙利的实践上，并以波兰、捷克、俄罗斯的发展为补充，这样进行分析是较为有利的。

一个全面而详细的论述应包括书中涉及的所有 150 个问题。今天看来，我对其中多数论题的意见是正确的，但对部分论题的看法存在错误。我希望有一天能有机会作出一个更详细的评述，但本文将只谈到两个论题。

第一个论题是所有权改革。按照我现在的信念，我当时的建议基本上是正确的。第二个论题是宏观经济稳定，我现在认为，自己当时的观点有对有错。

所有权改革和私有部门的发展

《路》的论述起于“市场社会主义”这一基本概念，此书摒弃了那种应保留国家所有权占统治地位、但将其与市场调节相联系在一起的观点。我的这一立场激怒了市场社会主义的支持者——东欧的许多改革经济学家和西方许多传统社会民主主义者。

此书反映了作者的信条，即支持私有产权占主体地位的经济体制。在这一方面，此书的观点与源自西方的许多建议并无不同。然而，在这种总体的一致下，仍有许多重要问题值得商榷。建立这一体制的最佳路径是什么？转轨后的经济中，所有制结构是怎样的？在以私有制为基础的多种可能的资本主义模式中，哪一种模式才是我们的目标？

对这些问题有多种回答。本文简要讨论两种纯理论的战略。多数详细、实用的建议都接近两者之一，并且，辩论的焦点也在于这两种战略间的对立。

战略 A 我将其称为有机发展战略 (strategy of organic development)。它主要有五个特点:

1. 该战略最重要的任务在于创造有利条件,提升私有部门在国民经济中的地位。私有部门的发展的主要动力在于大规模的自由进入。这就需要采取以下几项措施予以协助:

- * 拆除自由进入的壁垒。
- * 保护私有产权的安全:建立制度以确保个体之间的合同得到执行。
- * 积极肯定的行动并配以必要的约束对促进私有部门的发展是必需的,例如在税收和信贷政策方面。

2. 以出售为基本手段,对大多数国有企业实行私有化。国有资产必须主要出售给外部人,对那些不但支付公允价值而且承诺向公司投资的人给予优先。如果购买者为内部人,也必须支付合理价格,不能让内部人私有化演化成瓜分国有资产的隐藏形式。

3. 根据特点 2,必须防止国有财产以任何形式无偿分配。

4. 必须优先考虑产生具有如下特征的所有权结构的出售方案:

公司有一个所有者。这可以是个人、团体或国内外有私人所有权历史的公司,最好是一位战略投资者,预备向公司注入大量新增资本以支持公司发展。公众持股公司的股份可适当分散,但是,每个公司如可能,应该有一个上文所述的“核心所有者”。

5. 必须硬化对企业的预算约束,以维持金融秩序,确保市场经济有效运行。必须制定包括破产法、会计法和银行法在内的新法律,并坚决贯彻执行。私有化、自由化和稳定化的“三位一体”并不能充分保证转轨的成功——硬化预算约束具有同等重要性。

对持续亏损的国有企业,没有必要不计代价进行私有化或者人为地维持太长时间。随着预算约束的硬化,国有企业会经历优胜劣汰的自然选择过程。盈利的企业早晚会被出售。那些价值为零或为负而卖不出去的企业,应执行破产程序,而不是被无偿分配。通过破产清算进行私有化是所有权变革中的主要手段之一。

私有部门占生产总值的比重将上升，一方面由于新兴私有产业的出现，另一方面由于国有部门的收缩。国有部门的收缩通过两种途径：一是国有公司被出售给私人所有者，二是国有公司破产退出。

战略 B 我将其称为加速私有化战略。它有三个特点：

1. 最重要的任务是尽最快速度消灭国家所有制。
2. 私有化的主要手段是某种形式的无偿分配，例如，通过认股权证这种方式的私有化，使国有资产无偿及等额地分配到国家公民手中。

这种方法容许甚至鼓励经理人员接管企业。在许多情况下，其结果成为一场虚假的管理收购，因为经理人员只付很低的价格，相当于无偿地将国有产权据为己有。

3. 更偏好于形成分散的所有权结构。强调的是所有公民平等分享原国有企业的财产权利，“人民资本主义”因而得到发展。

这里只举出三个特点，而关于战略 A 则列出五个。对未提及的那两个特点阐述如下：

战略 B 的倡导者也赞成提升私有部门的地位，但在其建议中却没有强调。战略 A 的倡导者则将促进私有企业的发展放在了所有权改革的最前面。

战略 B 的支持者原则上也赞成硬化预算约束，他们在文章中没有坚持要保留软预算约束，但在建议中也没有提到要硬化预算约束，建议中这一遗漏决非偶然。我将在论述捷克和俄罗斯的经历时回到这一点。

这两种战略最重要的不同不在于其各自有哪些特点，而在于其强调的重心不同。政治的关注、立法和行政能力、理论界的兴趣及研究活动应该聚焦在哪里？在这方面两种战略的回答截然不同。战略 A 强调新兴私有部门的健康成长，而战略 B 强调国有部门的迅速清算。

我在《路》一书和其他同时期发表的著作中，都论述了战略 A 的要点并推荐使用这一战略。除了我以外，有相当一部分人也阐述了类似的观

点。我对以下经济学家的立场深表欣赏：Andreff（1992）、Brabant（1992）、McKinnon（1992）、Murrell（1992a, 1992b, 1992c）、Murrell 和 Wang（1993）、以及 Poznanski（1992），当然还有一小部分西方理论经济学家支持私有部门有机发展的战略，但毕竟是少数，大多数经济学家常常发表具有攻击性的激进言论来宣扬推广快速私有化的战略。

10 年过后，我更加确信主张促进私有部门有机发展的战略 A 是正确的选择。过于强调私有化速度的战略 B，充其量不过是一种次优选择，最糟糕的却是贻害无穷。

在评价四个转轨国家的表现之前，先做一个简单的统计比较，以提供一些背景信息。在私有部门的健康发展、预算约束的硬化、生产的有力重组和提高劳动生产率这一最终结果之间有着密切的因果关系。在这里使用劳动生产率这一指标比人均 GNP 更有说服力，因为它更清楚地反映了结构重组的影响。国家社会主义体制遗留了严重的失业问题，战略 A 力图解决这一问题，尽管这意味着要采取痛苦和不受欢迎的措施。战略 B 对这一问题却采取了退缩的态度。匈牙利的劳动生产率 1998 年比 1989 年高出 36 个百分点，波兰则高出 29 个百分点，捷克共和国却仅高出 6 个百分点，俄罗斯的形势十分严峻，1998 年的劳动生产率甚至比 1989 年低了 33 个百分点（《欧洲经济调查 1999 年》第 128—131 页）。

显然，匈牙利采取了战略 A^①。与前文所述的五个特点相对照，匈牙利的转轨道路最符合主张私有部门有机发展的这一战略。

匈牙利的道路无论如何不应被理想化。在出售国有企业的过程中，发生了许多权力滥用的现象。尽管没有最严重的腐败丑闻曝光，但专家和公众都非常怀疑权力滥用并不少见。

然而，匈牙利经济上的成就还是使人印象深刻。成千上万的新兴中小企业如雨后春笋般涌现。90 年代前半期硬化预算约束的措施使企业界经历

^① 要说明《路》对四年一届的匈牙利政府产生了多大程度的影响是不可能的。政客们往往并不承认他们在智力上的欠账。那时，这本书在匈牙利引起的激烈争论，不仅发生在专业学术刊物中，也发生在每天的报纸、收音机和电视中。当然许多处于领导地位的政客和他们的顾问肯定读过这本书。